Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żona Jeroboama tak właśnie postąpiła. Wstała, poszła do Szilo i przybyła do domu Achiasza. Achiasz nie mógł już wówczas widzieć, bo oczy mu stanęły z powodu sędziwego wieku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żona Jeroboama tak właśnie postąpiła. Wyruszyła do Szilo i dotarła do domu Achiasza. Z powodu podeszłego wieku Achiasz utracił wzrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żona Jeroboama tak uczyniła. Wstała i poszła do Szilo, i przybyła do domu Achiasza. Lecz Achiasz już nie widział, gdyż jego oczy osłabły z powodu jego starości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyniła tak żona Jeroboamowa, a wstawszy poszła do Sylo, i weszła do domu Achyjaszowego; ale Achyjasz nie mógł już widzieć, bo mu były zaszły oczy dla starości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniła żona Jeroboamowa, jako był rzekł, i wstawszy poszła do Silo, i przyszła do domu Achiasowego, lecz on nie mógł widzieć, bo mu oczy były zaszły od starości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona Jeroboama tak uczyniła i wyruszywszy, przyszła do Szilo i weszła do domu Achiasza. Achiasz zaś już nie widział, bo wskutek starości ociemniał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I postąpiła tak żona Jeroboama: wyruszyła do Sylo i weszła do domu Achiasza. Lecz Achiasz był już niewidomy, gdyż oślepły jego oczy z powodu starości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też żona Jeroboama zrobiła. Wyruszyła i poszła do Szilo, i weszła do domu Achiasza. Achiasz nie widział, ponieważ jego oczy osłabły ze starości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona Jeroboama tak właśnie zrobiła. Natychmiast wyruszyła do Szilo i przybyła do domu Achiasza. Achiasz przestał już widzieć, gdyż ze starości popsuł mu się wzrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona Jeroboama tak uczyniła. Zabrała się i poszła do Szilo, i weszła do domu Achijji. Achijja już nie widział, gdyż jego oczy osłabły ze starości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була змова в землі, і вони вчинили усі гидоти народів, яких Господь викинув з перед лиця синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc małżonka Jerobeama tak uczyniła; wyruszyła do Szylo oraz weszła do domu Achiji. Zaś Achija nie mógł już widzieć, bowiem na skutek sędziwości stężały jego oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I żona Jeroboama tak uczyniła. Wstała i poszła do Szilo, i przybyła do domu Achijasza. Achijasz zaś nie widział, bo jego oczy zastygły z powodu jego wieku. |

1. 1) sędziwego wieku, ׂשֵיב , hl, idiom (?): siwizny, tj. Z powodu podeszłego wieku Achiasz utracił wzrok. [↑](#footnote-ref-2)